

:: Dolmetschen und Übersetzen
:: Technische Dokumentation
:: Marketingtexte

DEUTSCH | ENGLISCH | RUSSISCH

Arbeitsschwerpunkte

Im folgenden finden Sie meine Spezialthemen. Diese Erfahrungen basieren auf langjähriger Mitarbeit in Unternehmen der Luftfahrt-bzw. IT-Branche, freiberuflichen Projekten sowie, im Falle der erneuerbaren Energien, auf intensiver Beschäftigung mit dem Thema.

Gern unterbreite ich Ihnen ein unverbindliches Angebot oder beantworte weiterführende Fragen.

Aero | Text



Luftfahrt

Flugzeugentwurf und -bau,
Innenausstattung,
Flughafenplanung,
Streckenplanung,
Navigation,
Flugleistungsrechnung,
Airline Operations

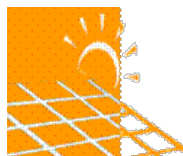
IT | Text



IT

Softwarearchitektur,
Softwareentwicklung/-wartung,
Anforderungsaufnahme,
Funktionale und technische
Spezifikation,
Hardware,
Datenbanken

Solar | Text



Erneuerbare Energien

Energiepolitik,
Fotovoltaik, Solarwärme
und Wind,
Einsatzmöglichkeiten,
Rohstoffsituation

Welche Leistungen biete ich standardmäßig an

I. Dolmetschen und Übersetzen: Englisch | Russisch | Deutsch

- Konsekutivdolmetschen bei Vorträgen, Schulungen, Präsentationen, Verhandlungen, Messegesprächen, Werksführungen etc.
- Simultandolmetschen: Kabinendolmetschen und Flüstersimultan bei Vorträgen, Diskussionen, Schulungen etc.
- Übersetzung von Fachtexten und allgemeinsprachlichen Texten in den gängigen Textverarbeitungsprogrammen und MS Powerpoint / MS Excel; einschließlich Text in Vektor-/Pixelgrafiken
- Fremdsprachiger Satz in diversen DTP-Programmen
- Lokalisierung von Software und Websites

II. Technische Dokumentation auf Deutsch und Englisch

- Texten und Gestalten technischer Dokumentationen: Spezifikationen, Handbücher, Schulungsmaterialien, Online-Hilfen, etc.
- Strukturierung mittels der Information Mapping Methode
- Lektorat von in-House-produzierten Texten: Optimierung von Dokumentstrukturen, Verständlichkeit und sprachlicher Korrektheit

III. Marketing- und PR-Texte auf Deutsch und Englisch

- Marketing / PR für erklärungsbedürftige technische Produkte B2C und B2B
- Zielgruppen- und mediengerechte Produktbeschreibung einschließlich Text und Gestaltung für Flyer, Broschüren, Websites etc.
- Pressearbeit

Beste Voraussetzungen für hochwertige Arbeitsergebnisse und eine professionelle Zusammenarbeit

- Berufsausbildung als Nachrichtentechnikerin, Spezialisierung Tontechnik
- Abgeschlossenes Studium zur Dipl.-Dolmetscherin Russisch und Englisch
- 7-jährige Berufserfahrung als Technische Redakteurin und Marketing Manager für international ausgerichtete Softwareunternehmen im Luftfahrtgeschäft
- Routinierte Zusammenarbeit mit Entscheidern und technischem Personal unterschiedlichster Ebenen – ein großes Plus für die reibungslose Erschließung und Validierung von Informationen
- Organisatorisches Know-how
- Zusammenarbeit mit Freiberuflern diverser Bereiche, u.a. Fachberatern, Übersetzern, Layoutern
- Interessante Leistungspakete mit Synergieeffekten und attraktiver Preisgestaltung

**Ihre Anfrage ist mir willkommen,
sei es für ein kleines oder großes Projekt, heute oder in einem Jahr.**